

ПОТЕНЦИАЛ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ

Н.Л. Орешкова

Аннотация. В статье автором предпринята попытка, опираясь на современный вектор иноязычного образования, основанный на плюрилингвальности и поликультурности, а также его главную цель — развитие лингвокультурной личности, раскрыть потенциал лингвокультурологического подхода применительно к обучению китайской иероглифической письменности, т. к. именно китайский иероглиф является уникальным артефактом культуры Китая, в котором воплотились и отразились тысячелетия становления и развития нации. В статье приводится анализ философского обоснования неразрывности «язык — культура» и сделаны шаги по раскрытию потенциала обучения иностранным языкам (на материале китайского языка) в контексте лингвокультурологического подхода для развития личности, способной осуществлять посредничество на всех уровнях коммуникации.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, лингвокультурная личность, китайский язык, культура, китайская иероглифическая письменность.

Для цитирования: Орешкова Н.Л. Потенциал лингвокультурологического подхода к обучению иероглифической письменности для развития лингвокультурной личности // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Часть 1. С. 165–173. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-165-173

165

POTENTIAL OF THE LINGUOCULTURAL APPROACH TO TEACHING HIEROGLYPHIC WRITING FOR THE FORMATION OF A LINGUISTIC PERSONALITY

N.L. Oreshkova

Abstract. Using the modern vector of foreign language education based on plurilingualism and multiculturalism, as well as its main goal of developing a linguistic and cultural personality, the author of the article makes an attempt to reveal the potential of the linguocultural approach to teaching Chinese hieroglyphic writing, because Chinese hieroglyph is a unique artifact of Chinese culture, which embodies and reflects the millennia

© Орешкова Н.Л., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

of formation and development of the nation. The article analyzes the philosophical justification of the inseparability of “language – culture” and takes steps to reveal the potential of foreign language teaching (on the material of Chinese language) in the context of linguocultural approach for the development of a personality capable of mediating at all levels of communication.

Keywords: *linguacultural approach, linguistic personality, Chinese, culture, Chinese hieroglyphic writing.*

Cite as: Oreshkova N.L. Potential of the Linguocultural Approach to teaching hieroglyphic writing for the Formation of a Linguistic Personality. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2024, No. 1, part 1, pp. 165–173. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-165-173

В условиях современного общения важным представляется вопрос не только об уважительном отношении к иным культурам с известной долей критичности, но и о глубоком познании собственной культуры. Уже не требует подтверждения тот факт, что высокий уровень владения иностранным языком напрямую сопряжен с глубокими знаниями в области культуры изучаемого языка. Сегодня страны неавтономны и не закрыты в своем культурном развитии, они входят в открытое поликультурное и, соответственно, плюрилингвальное пространство, которое способствует общемировому культурному обмену и насыщению. Такая ситуация задает основной вектор современного иноязычного образования, который основывается на поликультурности и плюрилингвальности. Во взаимодействии этих явлений рождается уникальный феномен: личность, способная коммуницировать на различных языках, учитывая специфические особенности каждого из освоенных ею языков на уровне носителя. Такая способность в полной мере обеспечивает ценностное отношение к иным культурам, их особенностям, традициям, вероисповеданию и различным картинам мира коммуникантов. Обучение иностранным языкам в контексте плюрилингвальности и поликультурности позволит изучающим стать такими личностями, которые способны полноценно участвовать в коммуникации на всех уровнях взаимодействия, что позволяет говорить о возможностях осуществления посредничества между коммуникантами, в том числе и среди носителей некоторых иностранных языков.

Возникает вопрос о формировании личности, способной успешно осуществлять такое посредничество. Философ А.А. Брудный в своих работах поднимал важный вопрос о понимании, его значении в современном мире и нехватке внимания к этому явлению: «Особо мало внимания уделяется способности понимать, воспитанию культуры мышления» [1, с. 237]. И сегодня этот вопрос не потерял своей значимости. Вслед за ученым мы считаем, что необходимо учить студентов пониманию представителей иных культур, а также пониманию самого себя. Понимание — есть важное связующее звено между реальностью и личностью как представителем и проводником конкретной культуры. Важно пояснить, что речь идет именно о понимании, а не о принятии и усвоении, т. к. именно понимание позволяет свободно ориентироваться в коммуникативных ситуациях, прогнозировать те или иные события и поступки, а значит, улучшать качество таких коммуникативных актов и снижать риски конфликтных ситуаций.

Как известно, отечественное образование рассматривается в контексте культуры. Особое место в этом процессе занимает диалоговая концепция М.М. Бахтина, по ко-

торой культура проявляется через диалог. По мнению автора, именно диалог позволяет культуре воплотиться во всей ее уникальности, обнаружить глубокий смысл и проследить направление ее развития. Базовыми понятиями своей концепции М.М. Бахтин считает «личность» и «самодетерминацию», которые помогают воспринимать культуру как «антропологический феномен, порождение беспредельно богатой человеческой субъективности, выявление всей человеческой природы во всём многообразии её высоких и низменных обнаружений» [2, с. 184]. Такое определение культуры свидетельствует о ее (культуры) прямой зависимости от процесса самодетерминации личности.

Методика преподавания иностранных языков как наука стремится сформировать у студентов совокупность знаний, умений, качеств, присущих идеальному коммуниканту в иноязычном пространстве. В силу антропного принципа в образовании и неотъемлемой культурной составляющей его содержания учесть такие качества участника межкультурного общения может лингвокультурная личность. Н.Д. Гальскова в своей статье «Лингвокультурная личность как ценность профессионального педагогического образования» под данной категорией понимает такие параметры личности, которые определяют ее «не только как языковую, но и как социально-психологическую личность, позволяя оценивать ее во всей ее «тотальности»: и как субъекта речи и общения, и как субъекта учебно-познавательной, коммуникативной и межкультурной деятельности, как субъекта нравственности и субъекта познания» [3, с. 14].

Методологическую основу настоящей работы составляет системный подход, позволяющий рассмотреть китайскую иероглифическую письменность как систему, а иероглиф как ее единицу. Методы исследования включают в себя анализ изученной по теме исследования литературы и источников, ретроспективный анализ для выявления источников лингвокультурологического наполнения китайских иероглифических знаков, который при помощи обнаруженных примеров подтверждает эффективность применяемого лингвокультурологического подхода.

Для понимания процесса развития лингвокультурной личности в контексте обучения студентов китайской иероглифической письменности необходимо рассматривать иероглифы во всей их глубине и многообразии. В своем исследовании мы работаем над выявлением источников лингвокультурологического наполнения китайских иероглифических знаков, что является одним из важных аспектов обучения иероглифической письменности в контексте лингвокультурологического подхода, а именно рассмотрение иероглифа не только в качестве языковой единицы, но и артефакта культуры и истории Китая, что позволяет учитывать данные таких наук, как лингвистика, культурология и история.

Необходимо отметить, что для развития лингвокультурной личности сегодня недостаточно простого включения культурно-ориентированной информации в процесс обучения, т. к. информация должна быть не просто принята студентами, а понята ими и использована в дальнейшей рефлексивной работе их сознания. Родная и чужая культуры, находясь во взаимозависимости (иное познается через родное и наоборот), позволяют освоить содержание образования, направленное на развитие лингвокультурной личности студента.

Вплотить идею обучения языку и культуре в лингводидактике призваны культуросообразные подходы. Одним из них является лингвокультурологический подход, развившийся на базе науки лингвокультурологии, которая изучает фоновые знания жителей конкретной страны, выраженные в их сознании и языковом поле, заключенные в лексике (в культурно-нагруженных единицах языка), пословицах, крылатых

выражениях; культурные, традиционные, религиозные и многие другие сведения, относящиеся к конкретной нации и отличающие ее от любой другой. Язык в данном случае служит хранителем и накопителем сведений, выражающих духовные и национальные ценности конкретного народа.

Основоположником лингвокультурологического подхода стал известный ученый в области лингвистики В.В. Воробьев [4]. Основной идеей данного подхода является формирование у обучающихся готовности и способности к межкультурному общению, основанному на знании и понимании систем культурных ценностей и мировоззрения, проявленных непосредственно в языках, на которых осуществляется общение и умение оперировать такими знаниями. Одним из основных положений этого подхода служит понимание синхронного взаимодействия языка и культуры как системы, единицей которой служит лингвокультурема. Лингвокультурологический подход к обучению иероглифам дает возможность увидеть культурный опыт нации и его исторический путь через анализ и интерпретацию языкового материала, т. е. «видеть языковую единицу в качестве не только репрезентанта конкретного языкового уровня, обладающего характерными грамматическими признаками, но и (прежде всего!) единицы культурной памяти народа» [5, с. 36]. Нам видится возможным таким образом сформировать у обучающихся понимание лингвокультурологических явлений как системы, что позволяет осознать связь языка и культуры в их единстве и взаимодействии.

Хотим обратить внимание на то, что лингвокультурологический подход к обучению ИЯ позволяет находить важную информацию о культурных особенностях, традициях и мировосприятии жителей стран, которой зачастую практически нет в свободном доступе, т. е. выполняет разведывательную роль, позволяя проникать в глубокие пласты культуры страны изучаемого языка. В качестве иллюстрирующего примера можно привести ситуацию с восприятием «прошлого — настоящего — будущего» в Китае (см. рис. 1).

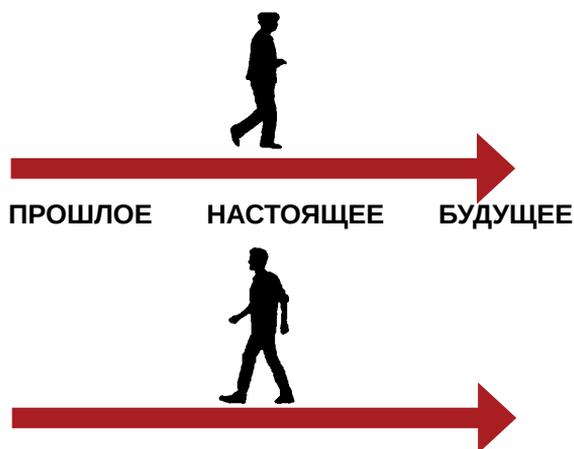


Рис. 1. «Прошлое — настоящее — будущее» в русской и китайской картинах мира

Впреки сложившемуся у нас восприятию будущего как чего-то, расположенного впереди, китайцы воспринимают будущее как расположенное за спиной, и т. к. у человека нет возможности видеть будущее, то движение в будущее происходит спиной вперед.

А прошлое для китайцев — как на ладони, т. е. расположено перед ними, и в процессе движения спиной в будущее в прошлом китайцев появляется все больше случившихся событий. Подтверждение такому феномену мы можем найти в иероглифах таких словосочетаний, как «два дня назад» — 两天前 (дословный перевод иероглифов — два дня вперед), «потом» — 以后 (дословный перевод иероглифов — согласно сзади). Такая информация является, безусловно, важной для понимания многих особенностей мировосприятия китайцев, но в то же время такая информация не находится в свободном доступе.

Сложность изучения китайского языка в большей степени обуславливается именно использованием китайской иероглифики. Для русскоговорящего человека наибольшую сложность представляет понимание и усвоение иероглифической системы, т. к. она в корне отличается от привычной ему буквенной.

Рассмотрим иероглиф 盼 — ожидать чего-либо с нетерпением. Данный иероглиф состоит из трех графических элементов: глаз 目, нож 刀, делить (восемь). Одним из логических объяснений появления такого иероглифа будет следующее: при нетерпеливом ожидании глаза ждущего человека постоянно движутся в поисках ожидаемого, движение глаз настолько острое, что разрезает пространство, как нож. Интерпретация в таком ключе достаточно яркая и задействует все составные части иероглифа, что позволяет задействовать ассоциативный ряд обучающегося. Следующий иероглиф, который может быть интересен в историческом аспекте, — 营 (военный лагерь). В средние века его использовали для обозначения военных крепостей, в которых под защитой войска происходила торговля, именно этот факт обуславливает дальнейшее употребление данного иероглифа в словах, связанных с торговлей, промыслом, работой и др. [6].

Представленные выше примеры иллюстрируют структурность иероглифа, его глубину и многомерность, т. к. иероглиф может рассматриваться не только с точки зрения графического аспекта, но также смыслового, фонетического и культурного. Анализ иероглифа с точки зрения перечисленных аспектов позволяет обнаружить культурные, исторические, религиозные и другие сведения.

Культура Китая воплощается в артефактах языка — иероглифах [7, с. 68]. Подтверждение данному высказыванию мы можем видеть в иероглифе 赢 — побеждать (см. рис. 2).



Рис. 2. Анализ иероглифа 赢

Данный иероглиф уникален тем, что является, по сути, готовой формулой победы. Это квинтэссенция военной хитрости и стратегии древних китайских военачальников. Пять слагаемых победы — быть готовым к смерти, обладать человеческим ресурсом, располагать временем, владеть финансами и при всем этом оставаться земным, простым человеком.

Рассмотрим еще один иероглиф — 商 (shàng), который изначально обозначал фамилию правящей династии Шан. В эпоху правления данной династии легализовалась коммерция и торговля. С тех пор в сочетаниях, где есть данный иероглиф, всегда будет присутствовать коммерческий фон. В современном языке можно встретить следующие примеры употребления этого иероглифа (см. рис. 3):

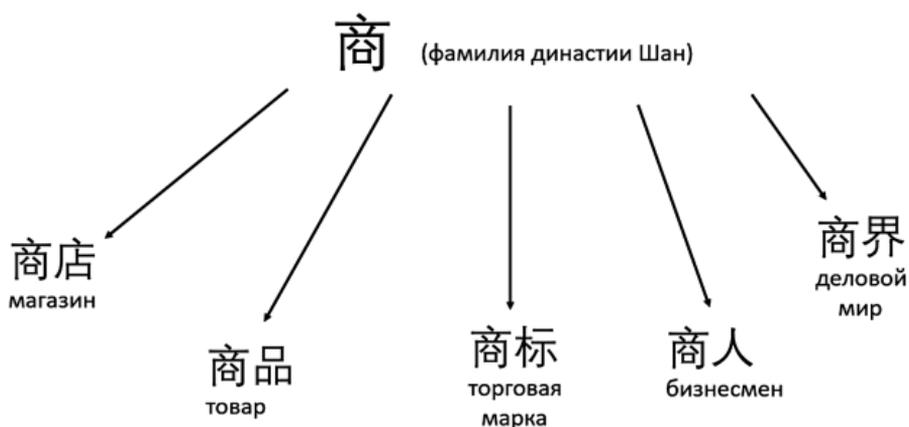


Рис. 3. Анализ иероглифа 商

Иероглифическая письменность является не только хранителем и накопителем культуры Китая, но также важным объединяющим фактором для стран, в которых китайский язык является государственным. В силу исторических, политических и географических особенностей на сегодняшний день существует более 130 диалектов китайского языка, многие из которых не имеют никакого сходства, и единственное, что их объединяет и позволяет носителям разных диалектов понимать друг друга, — иероглифическая письменность. Также необходимо отметить, что владение иероглифической письменностью во все времена являлось доказательством высокой образованности и даже высокого социального статуса человека. Одним из важных моментов в стремлении сохранить культурное наследие, заключенное в текстах, древних трактатах, литературных памятниках, заключается в том, что в обязательную программу китайской средней школы входит изучение языка вэньянь (древнего китайского языка, от которого образованы современные иероглифы).

Тем не менее XXI век — это век цифровых технологий и скоростной передачи информации по цифровым каналам. Не отрицая важности технического прогресса и положительных сторон цифровизации, нельзя не отметить, что электронный вариант написания иероглифа воспринимается как набор графических знаков, который необходимо быстро выбрать из предложенных вариантов и отправить адресату. Происходит потеря осознанного владения иероглифическим письмом с опорой на культурную

и историческую составляющую знака, которая продолжается потерей возможности проникновения в глубину китайского языка, его культуру, а следовательно, пропадает уникальная возможность понять ментальность и языковую картину миру китайцев. На наш взгляд, важно помнить об особенном отношении китайцев к написанному, ценность которого всегда была гораздо выше сказанного устно. Конфуций говорил, что в древности люди предпочитали меньше говорить, т. к. стыдно было не успеть за своими словами.

Возвращаясь к сказанному во введении данной статьи, хочется подчеркнуть, что цель овладения иностранным языком заключается как в приобретении нового способа общения, так и в понимании культуры и духовного богатства конкретного народа.

Необходимо отметить, что лингвокультурологический подход дает ценную информацию не только для понимания иной культуры, но, что не менее важно, для осознания уникальности собственной культуры и себя в родной культуре. Так новая информация неизбежно встраивается в систематический сравнительный анализ не с точки зрения «лучше — хуже» (что исключено для носителя уникальной культуры, коим является каждый человек), а с точки зрения уникальности каждой культуры, ее особенностей, схожести с другими и полной противоположности. Именно такой анализ и позволяет «понимать» иные культуры и ценить, и возвышать собственную.

Нам представляется перспективным применение лингвокультурологического подхода к обучению китайскому иероглифическому письму. Иероглифика представляет собой одну из ключевых сложностей в изучении китайского языка, и ее решение будет способствовать качественному повышению эффективности изучения китайского языка [8]. Такое обучение помогает не только эффективно (осознанно) осваивать иероглифическое письмо, но дает глубокое понимание культуры Китая, что способствует развитию лингвокультурной личности.

На наш взгляд, сейчас происходит некое размывание границ между странами и культурами, что дает уникальные возможности для коммуникации, но в тоже время зачастую ведет к некоему обезличиванию культурных особенностей наций, обесцениванию индивидуальности и уникальности культуры носителя каждого языка. В сохранении своей культуры, духовности, традиций и ценностей заложен шанс сохранить собственную нацию и позволить ей развиваться в диалоге культур, а не в доминировании или пассивном существовании. Вероятно, немало способствовать такому отношению к родной и иным культурам может развитие лингвокультурной личности студентов. И применение лингвокультурологического подхода в обучении ИЯ позволяет заложить хороший фундамент для этого процесса.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брудный, А.А. Психологическая герменевтика: учебное пособие. М., 1998. 332 с.
2. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
3. Ариян, М.А., Белгородский, В.С., Борзова, Е.В. и др. Аксиология иноязычного педагогического образования: монография. М.: Московский педагогический государственный университет, 2020. 423 с.

4. Воробьёв, В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: РУДН, 1997. 331 с.
5. Тарева, Е.Г. Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // Язык и культура. 2017. № 40. С. 318–336.
6. Ефимова, О.Г. Формирование аудиовизуальной и межкультурной компетенций посредством skype-технологии // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития: материалы VI Международной научно-практической онлайн-конференции студентов и молодых ученых. М.: МГОУ, 2021. С. 75–79.
7. Орешкова, Н.Л. Истоки лингвокультурного наполнения китайской иероглифической письменности // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Н. Новгород: Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина, 2021. С. 68–72.
8. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток – Запад, 2004. 223 с.
9. Ван, Най. История китайских иероглифов / пер. с кит. А.А. Южаниновой. М.: Шанс, 2019. 191 с.

REFERENCES

1. Brudnyj, A.A. *Psichologicheskaya germenevtika* [Psychological Hermeneutics: A Textbook]. Moscow, 1998, 332 p. (in Russ.)
2. Bahtin, M.M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Verbal Creativity]. Moscow, Iskusstvo, 1979, 423 p. (in Russ.)
3. Ariyan, M.A., Belgorodskij, V.S., Borzova, E.V. i dr. *Aksiologiya inoyazychnogo pedagogicheskogo obrazovaniya* [Axiology of Foreign Language Pedagogical Education: Monograph]. Moscow, Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2020, 423 p. (in Russ.)
4. Vorobyov, V.V. *Lingvokulturologiya: teoriya i metody* [Linguoculturology: Theory and Methods]. Moscow, Rossijskij universitet družby narodov, 1997, 331 p. (in Russ.)
5. Tareva, E.G. Sistema kulturosoobraznyh podhodov k obucheniyu inostrannomu yazyku [The System of Culture-Based Approaches to Teaching a Foreign Language], *Yazyk i kultura* = Language and Culture, 2017, No. 40, pp. 318–336. (in Russ.)
6. Efimova, O.G. Formirovanie audiovizualnoj i mezhkulturnoj kompetencij posredstvom skype-tekhnologii [Formation of Audiovisual and Intercultural Competencies through Skype Technology]. In: *Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam: tradicii i perspektivy razvitiya* [Theory and Practice of Teaching Foreign Languages: Traditions and Development Prospects: Materials of the VI International Scientific and Practical Online Conference of Students and Young Scientists]. Moscow, Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2021, pp. 75–79. (in Russ.)
7. Oreshkova, N.L. Istoki lingvokulturnogo napolneniya kitajskoj ieroglificheskoy pismennosti [The Origins of the Linguistic and Cultural Content of Chinese Hieroglyphic Writing]. In: *Nauchnaya diskussiya: voprosy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* [Scientific Discussion: Questions of Philology and Methods of Teaching Foreign Languages:

- A Collection of Articles Based on the Materials of the International Scientific and Practical Conference]. Nizhnij Novgorod, Nizhegorodskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. Kozmy Minina, 2021, pp. 68–72. (in Russ.)
8. Shchichko, V.F. *Kitajskij yazyk. Teoriya i praktika perevoda* [Chinese Language. Theory and Practice of Translation]. Moscow, Vostok — Zapad, 2004, 223 p. (in Russ.)
 9. Van, Naj. *Istoriya kitajskih ieroglifov* [The History of Chinese Characters]. Moscow, Shans, 2019, 191 p. (in Russ.)
-

Орешкова Надежда Леонидовна, ассистент, кафедра методики обучения иностранным языкам, Государственный университет просвещения, n1d33@yandex.ru

Nadezhda L. Oreshkova, Assistant, Foreign Language Teaching Methodology Department, State University of Education, n1d33@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 03.09.2023. Принята к публикации 24.11.2023

The paper was submitted 03.09.2023. Accepted for publication 24.11.2023